

周易

〔英〕理雅各 英译

秦颖 秦穗 校注
秦颖 今译

湖南出版社

〔湘〕新登字 001 号

责任编辑：尹飞舟

周 易

BOOK OF CHANGES

(英) 理雅各 英译

秦颖 秦懿 校注

秦颖 今译

*

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号)

湖南省新华书店经销 长沙交通学院印刷厂印刷

1993 年 11 月第 1 版 1994 年 8 月第 2 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：18.75 插页：2

字数：481000 印数：6001—12000

ISBN7—5438—0664—9

B·23 定价：18.10 元

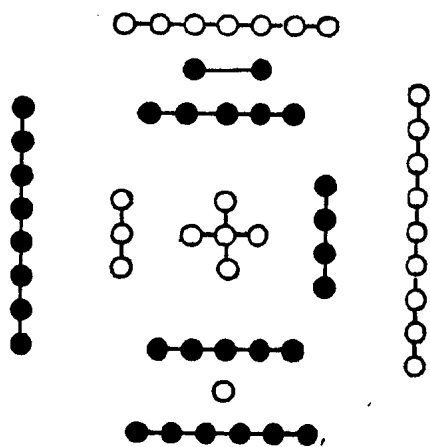


誕受美若圖

文王

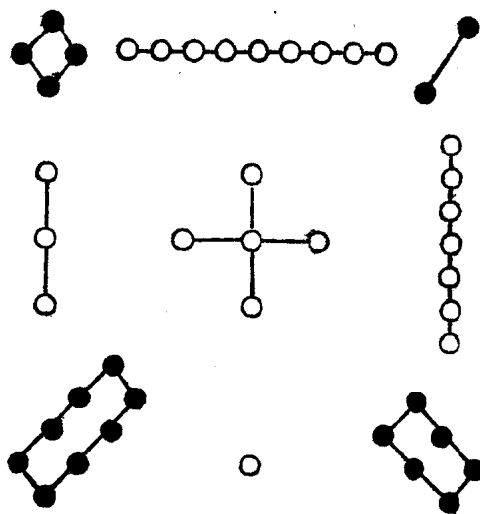
文王

KING WEN



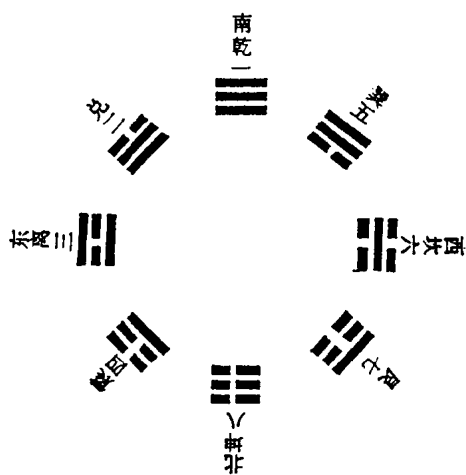
河图

THE HE MAP



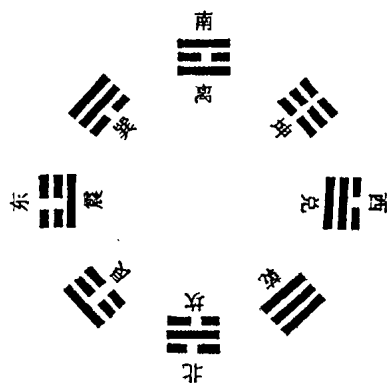
洛书

THE LUO WRITING



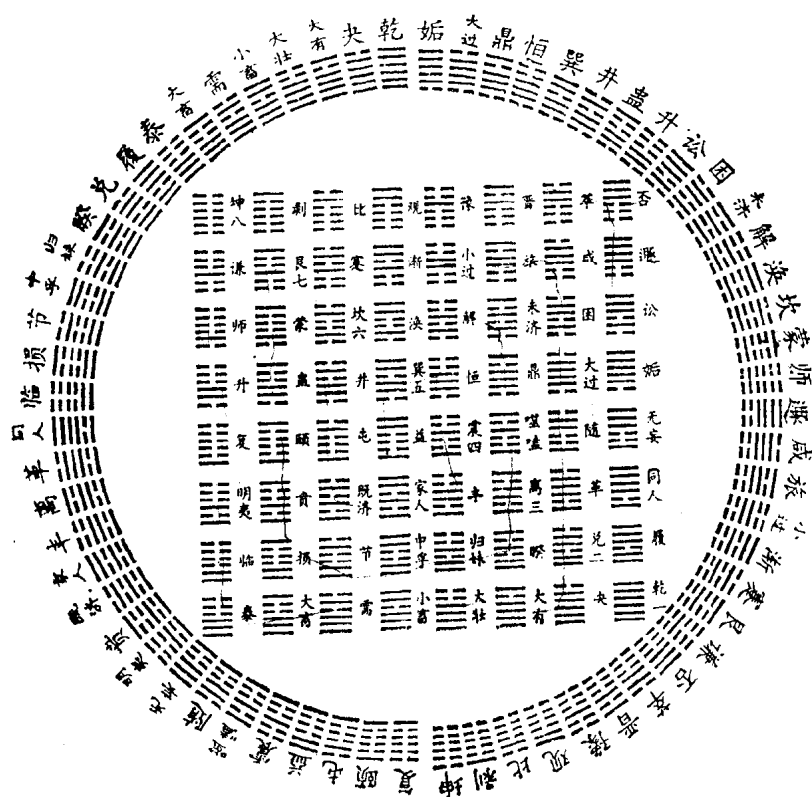
先天八卦方位图

EARLY ARRANGEMENT OF FUXI



后天八卦方位图

LATER ARRANGEMENT OF KING WEN



六十四卦方圓圖

THE HEXAGRAMS, EXHIBITED
CIRCULARLY AND IN A SQUARE

出版说明

中国是四大文明古国之一，对人类文化的发展作出了伟大的贡献。近代以来，随着西方殖民主义者的东侵，中西文化接触、撞击、交流。同时，中国文化西渐，对西方产生了较大的影响。在早期，这种影响主要是通过来华传教士译介中国文化、历史，特别是儒家经典而实现的。1594年（明万历二十二年），意大利传教士利玛窦翻译的《四书》拉丁文本，是儒家经典最早的西文译本。自那以后，特别是本世纪以来，许多中外名家学者在译介中国古典名著方面做了很多工作，为使中国文化走向世界付出了艰苦的劳动。有名的如辜鸿铭、林语堂、英国人理雅各、德国人卫礼贤等，但他们的译介多欠系统全面，象理雅各英译的多卷本《中国经典》只是以四书五经为主。译介中存在偏重甚至偏见，未能全面适度地反映中华优秀传统文化的本质和全貌。加上这项工作多由国外汉学家所作，其中的错误、缺漏和增添不少，许多译本问世时间较早，未能吸收利用许多新的研究成果，有鉴于此，我们组织编译校注出版本丛书，以期推动中国文化的对外宣传介绍工作。

本丛书所称的中国古典名著，系指传统四部分类

“经、史、子、集”中最能代表中国思想、文化和学术传统的典籍。其中有现成英译本的，组织专家校注，或修改成全新译本；无英译本的，则组织新译。校注、修改或新译，均充分利用当代研究成果，以期提高质量，方便读者。

本丛书有关编例如下：

一、每本书前附前言，介绍全书内容、体例、写作经过和通行版本，以及著作者的生平、重要著述和学术影响；同时介绍该作品的西传及英文译本的情况。如系选本，说明选编原则。

二、古文原籍，除译者已有明确指称，仍用其所据版本外，一般选用通行本，如阮刻本《十三经注疏》，中华书局标点本二十五史及《四部备要》中的子、集著作等。排印时一律采用简体字、新式标点，并作必要的考注（注释力求简要，不详征博引，一般只说结论）。为方便一般读者，同时附白话译文。

三、英语译文如系旧译，择善本而从，多本参校，并作必要的英文注释。人名、地名、专有名词等词语，除某些约定俗成的译名外，一律按汉语拼音方案拼写，某些词语音译、意译可并存，加括号区分之。

我们希望这套丛书能赢得读者的喜爱，也盼望大家鼎力支持，多提建议，使它不辜负读者的期望。

湖南出版社译文编辑室

1992年12月

PUBLISHER'S WORDS

China is one of the four countries with an ancient civilization. She has made great contributions to the development of human culture. In modern times, during the period when the Western colonialists invaded the East, the culture of China came into contact, collision and exchange with that of the West. Meanwhile, it spread to the West and had a great influence on it. In the early years, the influence was realized mainly through the missionaries' introduction and translation of China's culture, history, and classics, especially the works of the Confucian school. Matteo Ricci, an Italian missionary, translated the *Four Books* into Latin in 1594 (Wanli 22, Ming Dynasty). It was the first foreign language version of the Confucian works. Since then, particularly in this century, many famous scholars and writers have taken pains in introducing and translating Chinese classics and made great contributions in helping Chinese culture enter into the world, among whom are Gu Hongming, Lin Yutang, James Legge, an English writer, and Richard Wilhelm, a German scholar, etc. However, what they have translated and introduced show a deficiency in its system and in completeness. For instance, Legge's English version of the translated "Chinese Classics" in several volumes are chiefly based on the *Four Books* and the *Five Classics*. The emphasis he laid on, even including his prejudices found in his works of translation and introduction, fails to appropriately reflect the essence and the many-sidedness of China's traditional culture. In addition, as this work was mostly accomplished by sinologists overseas, many versions of translation are now old and out-dated, and besides, errors, omissions, and excessive addition are numerous. Such translated works could not have absorbed or made use of the findings achieved by Chinese contemporary researchers. In consequence, we are now engaged in organising the compilation, translation, revising and annotation work of this series of books for publication, to promote the work of spreading Chinese culture abroad.

This series of books known as the academic works of Chinese classics

embody the classics derived from the four categories Jing, Shi, Zi, Ji (Confucian Classics, History, Philosophy, Belles-lettres) that can best represent Chinese ideology, culture and academic tradition.

Among these works, for the ones that have existing versions of English translation we shall organise experts to revise and annotate the previous editions, or to publish them after thorough revising as completely new texts. As to the ones that have no existing translations, we shall organise scholars to translate the text. Full use will be made of the findings achieved by contemporary research workers in the course of revising, annotating, checking or translating so as to improve the quality, thus making it easy for the reading public.

The layout of this series of books are as follows:

1. Each book is preceded with a foreword, presenting the contents of the whole book, its layout, its entire process of writing, the circulating copies, the biography of the author, and his important works and academic impact. Simultaneously, the process of translating the original text into English is introduced. In case of an abridged edition, the guiding principles is stated.
2. As to the original of the classics, the edition that is in wide circulation is generally chosen except when the translator has already specified a certain edition. For example, the engraved copy of Ruan's *Shi San Jing Zhu Shu*, the edition of "Twenty-five Histories" published by Chong Hua Publishing House with punctuation marks, and the works in the *Si Bu Bei Yao* are chosen and the simplified characters and punctuation marks of the new system are used in printing. Furthermore, necessary annotations will be made, and detailed citation or copious quotation is to be avoided, and only conclusions are generally given. In order to be convenient for readers to read, we attach the Chinese version to it.
3. If the English translation is one of the previous versions, it is imperative to choose the reliable one but use others as our reference and at the same time making necessary English annotations. For names of persons and places and special terms, they are spelt according to Chinese Phonetic Alphabet, except the accepted transliterations. Some of

the nouns or terms can be rendered by both transliteration and free translation. Brackets are employed to distinguish one from the other.

We hope this series will win appreciation from our readers both at home and abroad. We also long for their supports and suggestions so that this series may live up to the expectations of the reading public.

Translation Division
Hunan Publishing House

December, 1992

前 言

《周易》是最古老的中国文化典籍之一，是一部以占筮书形式出现的含有深邃而奇特的哲学思想的著作。早在战国时期，它就被看作经典，汉代跃居群经之首。长期以来，《易》学著作层出不穷，而对其作者、创作年代、命名等却仍无定说。

《周易》分经传两个部分，经部由卦符、卦辞和爻辞组成，传部有《彖》、《象》、《文言》、《系辞》、《说卦》、《序卦》、《杂卦》七种，其中《彖》、《象》、《系辞》各分上下两篇，共十篇，古人称为“十翼”。经部以卦为单位，分六十四卦，每卦由卦符、卦辞、爻辞三部分组成。六十四重卦由八卦推演而来，八卦由阴阳两爻（一、--）三叠而成。六十四卦的排列顺序，现在流传两种本子：一是通行本，分上下经，上经始于乾卦，次为坤卦，下经终于未济卦；二是长沙马王堆汉墓出土的帛书本，首为乾卦，次为否卦，终于益卦。卦辞和爻辞是解说这些卦形所寓事理的文字，它拟取人们日常生活中习见常闻的物象，用文字具体表述，使卦形、爻形内涵的象征旨趣鲜明生动。传，解释经文，各有一定的角度和侧重点。《彖传》解释六十四卦的卦名、卦辞和一卦的涵义。《象传》阐释各卦的卦象及各爻的爻象，其中六十四则解释卦象，称《大象传》，三百八十六则解释爻象，称《小象传》。《大象传》的体例是先解释各卦上下象相重叠的涵义，然后从重卦的卦象中推衍出切近人事的象征意义。《小象传》的体例是根据每爻的性质和处位特点，分析爻义吉凶利弊的原因。《文言》分前后两节解释乾坤两卦的象征意义。《系辞传》分上下两篇发掘和发挥深微的《易》义。《说卦传》推演说明八卦所象征的自然界和人间的事物，阐说象例。《序卦传》解说六十四卦的编排次序，揭示各卦相

重的道理。《杂卦传》比较各卦意义的同异。传原皆单行，列于经后，不与经文相杂，汉代被合入经文并行，后代学者多依此本研读，影响十分深广，遂使传的学术价值提高到与“经”并驾齐驱的地位，乃致人们在传述研究时论及《周易》一书，事实上往往兼指“经”、“传”两个部分。

《周易》的作者和创作年代，是《易》学史上长期争论的重要问题。八卦的作者，《系辞下传》里说是伏羲，前人多信而不疑。重卦始于谁，唐以前有四种主要的说法：王弼主张伏羲重卦，郑玄等认为是神农，孙盛以为是夏禹，司马迁力主文王。卦爻辞的作者，唐以前主要有两种说法：一说以为卦辞、爻辞都是周文王所作，郑玄等都依此说；二是认为卦爻辞大多是文王之后作的，主张卦辞为文王所作，爻辞为周公所作。这期间，大家都认为《易传》是孔子所作。宋欧阳修撰《易童子问》，第一次对孔子作十翼提出疑问。他认为《易传》七种中，只有《彖》、《象》两传为孔子所撰。这之后，疑古学风渐起。本世纪二、三十年代，学术界关于《周易》的作者和时代问题的讨论出现了一次热潮，主要倾向是否定汉儒的说法。其基本观点是：《周易》“经”部的作者，顾颉刚等认为是周初的作品；李镜池等认为《周易》编定于西周晚期，作者系多人；郭沫若认为《周易》之作当在春秋以后，作者是孔门弟子豢臂子弓。至于《易传》，多承欧阳修以来“非孔子所作”的观点，郭沫若推测其中大部分是荀子的门徒们、楚国人所著；钱玄同认为西汉初田何传《易》时，只有上下经和《彖》、《象》、《系辞》、《文言》诸传，西汉中叶后加入汉人伪作的《说卦》、《序卦》、《杂卦》三篇；李镜池推测，《彖》、《象》两传作于秦汉间，《系辞》、《文言》作于汉昭、宣年间，《说卦》、《序卦》、《杂卦》作于昭、宣年后。此后四十年，人们对此陆续从不同角度进行了探讨，结论仍未臻一致。其中较有影响的想法是：八卦的出现和六十四卦的创成，当在西周以前颇为远古的年代，与之同时，筮辞也可能已经出现（至少在口头上流传）；卦形、卦爻辞并

然有序的《周易》当产生在西周初年。《周易》经传是“人更多手，时历多世”的集体撰成的作品。

《周易》的命名，有几种不同的解释。首先是“周”字的意义一直有两种解释：一、指周代；二、指周普。“易”字的意义，解说众多，主要有：一、当作本义“蜥易”解；二、日月为易说；三、一易三义说，即含有“简易”、“变易”、“不易”三层意义；四、变易说。我们认为，《周易》命名之义，“周”指周代，“易”主变易较为可取。

《易》学研究，自古以来的源流派别极其纷繁复杂，而秦始皇焚书时，《周易》独以卜筮书而幸存下来，与群经相比最为无阙。先秦时期，《左传》、《国语》及诸子著作中载有不少《易》说，而以孔子的研讨最为全面深刻。《易传》七种当是集先秦研《易》成果之大成的第一部《易》学论著。西汉时，置“五经博士”，汉儒以《易传》连经并行。《易》学研究十分昌盛，学派纷呈。京房、费直、孟喜、郑玄、荀爽、虞翻等为各派名师。这些《易》学，以《易》象（八卦的众多卦象）、《易》数（阴阳奇偶之数）为解《易》途径，后代统称“汉易”，为象数学派。自魏王弼《周易注》盛行之后，“汉易”逐渐衰落，这是《易》学变化的一大关键。王弼一反“汉易”之风，注重把握经文的整体意义，阐发其哲学内涵，注中还弥漫着老子的气息，开启《易》学研究的义理一派。唐初修撰《五经正义》，《周易》采用王弼、韩康伯注，孔颖达作疏，于是王弼的《易》学在唐代广为学者传用，几定于一尊。只有李鼎祚撰《周易集解》，搜集当时散逸的象数易说，得三十五家，汉易得以保存。宋代陈抟、刘牧、邵雍等作“先天图”、“后天图”、“河图”、“洛书”诸图说，朱熹等取用诸图，引申其说，并参以义理，撰成《周易本义》；程颐治《易》专阐儒理，撰成《伊川易传》。元明两代诸儒大抵笃守程、朱遗说。宋明两代于义理方面有深入研究，而在训诂方面却有疏忽。至清代，学风为之一变，以考据实证为特色。惠栋的《易汉学》即属其重要代表作。辛亥

革命之后,《易》学研究出现重大变化,除象数、义理之外,更多的学者注重接受当代科学理论,从各种新的角度研究《周易》。近年来,湖南长沙马王堆汉墓出土的《帛书周易》引起人们的研究兴趣。《帛书》内容包括:六十四卦经文,《系辞传》残卷,《卷后佚书》等。由于《帛书周易》与通行本不尽相同,特别是《卷后佚书》是首次发现,从前研《易》者绝无所知,所以在学术界引起轰动,随着研究的深入,必将有新成果出现。

《周易》不但在中国文化中占有重要的地位,而且对世界文化产生了重大的影响,它是最早传入西方的经典之一。

西方学者最先评介《周易》的,当推法国传教士金尼阁(1577—1628),他于明万历三十八年(1610年)来中国传教,将《周易》译为拉丁文,1626年在杭州刊印,可惜译本佚失。1659年到中国的比利时耶稣会士柏应理(1623—1693)曾与人用拉丁文翻译出版了《中国之哲人孔子》(中文标题《西文四书直解》),内附《周易》六十四卦和六十四卦的意义。一般认为这是《周易》传入西方之始。法国传教士白晋(1656—1730)对《周易》的研究,特别是与莱布尼茨讨论《周易》的通信,对西方产生了重大影响。他与莱氏通信论《易》,使莱氏发现了《周易》的二进制原理。与白晋同时来华的传教士马若瑟(1666—1736)也精研中国经籍,其所撰之法文本《〈易经〉入门注释》对《周易》作了详细的介绍,该书在西方有较大的影响。法国传教士雷孝思(1663—1738)用拉丁文所译之《易经》(原名作《中国最古的书》,雷孝思死后一百年即1834和1839年由莫耳在斯图加特和图平根出版),是西方出现的第一部完整的《周易》译本,首次为西方全面认识和研究《周易》提供了原始资料,并为以后其他欧洲语种的《周易》翻译提供了参考和借鉴。

1876年,第一个《周易》英译本在伦敦出版,译者是英国圣公会传教士麦格基(1813—1885),书名为《〈易经〉之译——附注解与附录》,但译文随意性较大。之后,伦敦大学教授拉古贝里

(1845—1894) 将《周易》英译，以《中国最古老的一部书——〈易经〉》为题在 1882 年和 1883 年《皇家亚洲学会学报》上发表，十年后在伦敦汇编成书出版。拉氏研究《周易》的目的在于为其中国文明源于西方这一理论寻找根据。

首部权威性的《周易》英译本，是理雅各（1815—1897）翻译的，1882 年牛津出版的《易经》。理雅各是英国伦敦会传教士，1840 年东来，在马六甲“英华书院”任院长，1843 年随书院迁到香港，在港居住达三十年之久。回国后，1876 年被牛津大学聘为汉学讲座第一任教授，直至去世。作为传教士，理雅各深感了解中国的语言文化对传教乃至对英中商务关系的重要，他一生的大部分时间都用于中国经典的翻译工作，译有多卷本《中国经典》。《易经》是理雅各回国后，在中国学者王韬的帮助下译成的，出版后收入《中国经典》第二册。其译文主要依据宋代理学家的《易》注，并将经传分立，强调这是正确理解《周易》的前提。该译本出版后，成为西方最理想的《周易》译本。

此后，1885 年，法国的安南学家霍道生以《〈易经〉首次法译本——附程子和朱熹的全部传统的注疏及主要注释家的注释摘要》为名，在《基梅博物馆年刊》上发表第一部分，第二部分于 1893 年登刊在同一刊物上。与霍氏同时法译《周易》的还有比利时鲁汶大学教授德·阿尔莱（1832—1899）。阿氏有《易》学著述多种，其中 1889 年在布鲁塞尔出版的《〈易经〉——复原、翻译与注释》最为著名，至今仍享有盛誉，是当今西方通行的法文译本。这一时期对《周易》作研究和翻译的还有英国伦敦会传教士、汉学家艾约瑟（1823—1905）；英国新闻记者、《北华捷报》、《字林西报》总编辑詹美生；美国长老会传教士、《教务杂志》编辑哈巴安德（1818—1894）、耶稣会神甫晁德蒞（1826—1902）。

辛亥革命后，西方研究《周易》的权威首推卫礼贤（1873—1930）、卫德明（1906—？）父子。卫礼贤是 1899 年由德国同善会派往青岛传教的，在此居住了二十多年，1922 年调任德国使馆顾